

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางศาล  
ระหว่าง  
ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

มีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีมาในประวัติศาสตร์  
ระหว่างประเทศทั้งสอง

ตระหนักถึงความจำเป็นที่จะดำเนินการให้เป็นผลตามบทบัญญัติในปฏิญญา  
สมานฉันท์แห่งอาเซียนเกี่ยวกับความร่วมมือทางศาล

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

บทที่ ๑

บททั่วไป

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย  
ตกลงที่จะร่วมมือซึ่งกันและกันในการส่งเอกสารและการสืบพยานหลักฐานในคดีแพ่ง  
และพาณิชย์

ข้อ ๒

๑. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายมีสิทธิโดยเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาล  
ภายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และอาจปรากฏตัวต่อศาล ภายใต้เงื่อนไข  
เช่นเดียวกับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

๒. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงคนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย ให้หมายรวมถึง นิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และซึ่งมีภูมิดำเนาอยู่ในอาณาเขตของภาคีนั้น

ข้อ ๓

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะกำหนดหน่วยงานหน่วยหนึ่ง เพื่อส่งและรับคำร้องขอในการส่งเอกสารในคดี หรือหนังสือร้องขอให้สืบพยานหลักฐานโดยตรง หรือผ่านทางกรรมาธิการ และดำเนินการต่อไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

๒. หน่วยงานสำหรับราชอาณาจักรไทยคือสำนักงานส่งเสริมงานตุลาการของกระทรวงยุติธรรม และหน่วยงานสำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซียคือกรมบริหารงานศาลของกระทรวงยุติธรรม

ข้อ ๔

๑. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้กระทำเป็นภาษาอังกฤษ คำร้องขอและคำแปลเป็นภาษาอังกฤษของ เอกสารที่แนบไปกับคำร้องขอ จะต้องส่งไปยังหน่วยงานที่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับคำร้องขอได้กำหนดขึ้นเพื่อรับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอ

๒. คำแปลเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการรับรองจากผู้นแปลที่สาขานตนแล้วของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรอง เป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ ๕

ภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอยอมรับที่จะชดเชยค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการดำเนินการตามคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอ รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการแปลที่เกี่ยวข้องนั้นให้แก่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับคำร้องขอ

บทที่ ๒

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ ๒

๑. หน่วยงานของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง เป็นแหล่งที่มาของเอกสาร จะต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่คงมีการรับรองเป็นทางการ หรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน
๒. คำร้องขอต้องแนบเอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นด้วย
๓. คำร้องขอและเอกสาร จะต้องทำเป็น ๒ ชุด

ข้อ ๓

คำร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและต้องระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อความที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความต้องการหรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

ข้อ ๔

๑. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่

- (ก) การดำเนินการไม่สามารถทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน

(ข) ภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่รับคำร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตาม คำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของภาคิ์นั้น

๒. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ หน่วยงานที่ภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่รับคำร้องขอกำหนดจะต้งแจ้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเร็วได้ ในหน่วยงานที่ภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่ร้องขอกำหนดทราบเหตุผลในการที่มีได้ดำเนินการตามคำร้องขอ นั้น

๓. การดำเนินการตามคำร้องขอให้สง เอกสารในคดีจะต้งกระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่รับคำร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่า วิธีการดังกล่าวต้งไม่ขัดต่อกฎหมายภายในของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่รับคำร้องขอ

๔. หลักฐานการส่ง เอกสารในคดีให้กระทำโดยมีใบรับลงวันที่ และลงลายมือชื่อของผู้รับ เอกสาร หรือโดยมีใบรับรองของหน่วยงานของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายที่รับคำร้องขอแสดงว่าได้ส่ง เอกสารนั้นแล้ว และระบุวิธีการ ตลอดจนวันที่ที่ส่ง

#### ข้อ ๘

ภาคิ์กุ้สัจญ์ญาแต่ละฝ่ายมีสิทธิส่ง เอกสารให้แก่ภกนชาติของตนเองที่อยู่ใน อาณาเขตของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยผ่านทางคณะผู้แทนทางการทูตของตน โดยมีเงื่อนไขว่า จะใช้การบังคับใด ๆ ในการส่งเอกสารดังกล่าวมิได้

#### บทที่ ๓

#### การสืบพยานหลักฐาน

#### ข้อ ๑๑

๑. ในคดีแพ่งหรือพาณิชย์ ศาลของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอ ความมพัญญุติแห่งกฎหมายของภาคิ์นั้น ต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิ์กุ้สัจญ์ญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำเป็นหนังสือร้องขอ เพื่อให้สืบพยานหลักฐานให้

๒. หนังสือนัดร้องขอจะฟ้องไม่ใช้เพื่อให้สืบพยานหลักฐานซึ่งมีใ้คงหมายที่จะใช้ในการพิจารณาพิพากษาของศาล

ข้อ ๑๑

หนังสือนัดร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้อง และต้องระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือนัดร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์ให้ติดต่อ
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ
- (ฉ) ข้อความที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถามที่จะให้ถาม บุคคลที่จะให้เบิกความ และความต้องการที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสอบถามตน หรือโดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการ เฉพาะอย่างอื่น

ข้อ ๑๒

๑. ในการดำเนินการตามหนังสือนัดร้องขอ ศาลของภาคที่คู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือนัดร้องขอ หรือหน่วยงานที่ภาคที่คู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือนัดร้องขอกำหนดจะต้องแจ้งกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือนัดร้องขอได้กำหนดเพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานที่ภาคที่คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอกำหนดไว้ ซึ่งคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายนั้นมาภายในเวลาอันสมควร หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น

๒. คู่ความในคดีของภาคที่คู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หรือผู้แทนของคู่ความ จะได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วยในขณะสืบพยานหลักฐาน

ข้อ ๑๓

การดำเนินการตามหนังสือนัดร้องขอ จะต้องกระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคที่คู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือนัดร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอ

เป็นที่ทราบโดยมีเงื่อนไขว่า วิธีการดังกล่าวของไม้ขัดต่อกฎหมายภายในของภาคี  
คู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอ

ข้อ ๑๔

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะ  
เปิดเผยความ หากบุคคลนั้นมีเอกลักษณ์และความคุ้มกัน หรือหน้าที่ ที่จะปฏิเสธในการ  
เปิดเผยความ

- (ก) ภายใต้กฎหมายของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอ หรือ
- (ข) ภายใต้กฎหมายของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกลักษณ์และ  
ความคุ้มกัน หรือหน้าที่นั้น ครอบคลุมไว้ในหนังสือร้องขอ หรือ  
หน่วยงานที่ร้องขอได้ยืนยันในทำนองเช่นนั้น ต่อหน่วยงานที่รับ  
หนังสือร้องขอ เมื่อหน่วยงานที่รับหนังสือร้องขอสอบถามไป

ข้อ ๑๕

๑. หนังสือร้องขอซึ่งทำตามมติของคณะมนตรีแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการ  
ดำเนินการ เว้นแต่

- (ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของ  
ศาลของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอ หรือ
- (ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งจะเปิดเผย  
ความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคล  
นั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ
- (ค) ภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอ เห็นว่าการดำเนินการ  
ตามหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของ  
ประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคง  
ของภาคีนั้น

๒. การดำเนินการจะไม่ถูกปฏิเสธโดยบุคคลเพียงว่า ตามกฎหมาย  
ภายในของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอภาคีนั้นอ้างว่า คณะอำนาจเหนือคดีเรื้อง  
นั้นโดยเด็ดขาด หรือว่ากฎหมายภายในของภาคีนั้นไม่ ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีเช่นนั้น

ข้อ ๑๒

๑. หน่วยงานที่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอกำหนดจะส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริงโดยระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการตามหนังสือร้องขอ พร้อมทั้งบันทึกคำเบิกความที่ได้สืบพยาน ไปให้หน่วยงานที่ภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ กำหนด

๒. หน่วยงานที่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอกำหนดจะจัดให้มีการแปลหนังสือรับรองการดำเนินการตามคำร้องขอ และบันทึกคำเบิกความที่ได้สืบพยานนั้นเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อส่งไปยังหน่วยงานที่ภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ กำหนด พร้อมด้วยหนังสือรับรองและบันทึกคำเบิกความนั้น

๓. คำแปลเช่นว่านั้นจะคงได้รับการรับรองจากผู้แปลที่สำเนาตนเองแล้วของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับหนังสือร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือใบบนวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ ๑๓

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะส่งถ้อยคำส่วนวนส่วนใดส่วนหนึ่งของคดีที่เกี่ยวข้องกับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นตามคำขอ ทั้งนี้ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับคำขอ

บทที่ ๔

บทสุดท้าย

ข้อ ๑๔

ปัญหาใด ๆ ระหว่างภาคีสัญญาอันอาจเกิดขึ้นจากกรณีความหรือการดำเนินการให้เป็นผลตามความตกลงนี้ จะต้องหาทางระงับโดยสันติด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

ข้อ ๑๘

ความตกลงนี้จะคงได้รับสัตยาบัน และจะมีผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยน  
สัตยาบันสารกัน

ข้อ ๒๑

๑. ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดลงในเวลาใดก็ได้ โยภภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง  
แจ้งความประสงค์ที่จะให้ความตกลงสิ้นสุดเป็นลายลักษณ์อักษร ไปยังภาคีสัญญาอีก  
ฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหนึ่งปี

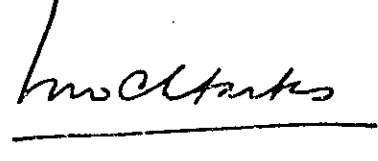
๒. การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการ  
พิจารณาใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไปแล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง  
จากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่แปด เดือนมีนาคม พุทธศักราช  
สองพันห้าร้อยยี่สิบเอ็ด เป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส และภาษาอังกฤ ทั่วทั้งสาม  
ฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ถือด้วยภาษาอังกฤษ  
เป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย



(ทร. อูปกัศร์ ปาจริยางกูร)

(ศาสตราจารย์ ทร. มอศตาร์ กุสุมาตมัตจา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม